

<b>Academic subject:</b> Polish Language and Translation (3 <sup>rd</sup> language – 2nd year)			
<b>Degree Class:</b> Languages		<b>Degree Course:</b> L-12 Languages and Cultures for Tourism and International Mediation	
		<b>Academic Year:</b> 2020/2021	
		<b>Kind of class:</b> optional	<b>Year:</b> 2nd year
			<b>Period:</b> 1st Semester and 2nd Semester
			<b>ECTS: 12</b> divided into <b>ECTS lessons:</b> <b>ECTS ex/lab/tutor:</b>
<b>Time management, hours, in-class study hours, out-of-class study hours</b> lesson: 60    ex/lab/tutor: 50    in-class study: 60    out-of-class study: 130			
<b>Language:</b> Italian, Polish		<b>Compulsory Attendance:</b> no	
<b>Subject Teacher:</b> Andrea Fernando De Carlo		<b>Tel:</b> <b>e-mail:</b> <a href="mailto:andreafernando.decarlo@uniba.it">andreafernando.decarlo@uniba.it</a>	
		<b>Office:</b> Department of Literature, Foreign Languages, Art. Italian Studies and. Comparative Cultures  Room 2 Floor IV	
		<b>Office days and hours:</b> Wednesday, 11.30- 13.30 Microsoft Teams code: <b>0j0d3ea</b>	
<b>Prerequisites:</b> Notions and skills acquired during the course of Polish Language and Translation - Polish Language 1st year.			
<b>Educational objectives:</b> At the end of the course, students can at least achieve the B2-Level of competence of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). In addition, students be able to apply the translation skills and abilities from and into Polish acquired during the course and to conduct communication on topics related to daily life.			
<b>Expected learning outcomes (according to Dublin Descriptors)</b>	<b>Knowledge and understanding:</b> The course aims to provide the student with the theoretical-methodological tools needed to improve the oral and written production, text analysis and translation from and into Polish.		
	<b>Applying knowledge and understanding:</b> Students will develop understanding, communication skills, with particular reference to situations of daily life, and written production thanks to the analysis of newspaper articles, song lyrics, advertisements, comics, audio-visual material.		
	<b>Making judgements:</b> The progressive acquisition of Polish language allows independent researches, to bring the cultural heritage to fruition, and to access directly to literary and critical sources.		
	<b>Communication:</b> At the end of the course, students can at least achieve the B2-Level of competence of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). In addition, students be able to apply the translation skills and abilities from and into Polish acquired during the course and to conduct communication on topics related to daily life.		
	<b>Lifelong learning skills:</b> Students can apply the skills they have acquired from lessons, as well as reflect and refine what they learn in the classroom.		
<b>Course program</b>  The course is divided into two parts:  a) The first part aims to develop the theoretical notions of the Polish language (morphology and syntax) in correspondence with the theoretical and practical skills acquired during the first year. The grammar program includes			

an in-depth study of morphology; declension of numerals; reflexive verbs, and verbs of motion; gerund and participle; imperative verbs; impersonal forms; the syntax of the simple sentence; the syntax of the complex sentence; stylistics; analysis of linguistic registers.

b) The second part focuses on practicing written and oral production with particular reference to the translation of texts from and into Polish. In addition to this, the historical-cultural notions needed to place the Polish language and culture in the broader European context.

**Teaching methods:**

Lectures and exercises, seminars with foreign teachers, interactive didactics with the use of multimedia supports.

**Auxiliary teaching:**

**Assessment methods:**

The exam is divided into two parts: a written exam and an oral exam.

**Bibliography:**

**Handbook:**

Marinelli L., Stryjecka A. 2014, *Corso di Lingua Polacca* (Livello A1-B1 del quadro comune + 2 CD Audio), Milano: Hoepli.

**Grammar handbooks:**

Lewiński, P. H. 2004, *Grammatica teorico-pratica della lingua polacca*, Napoli: L'Orientale.

Bartnicka B., Satkiewicz H. 2007<sup>2</sup>. *Gramatyka języka polskiego. Podręcznik dla cudzoziemców*, Warszawa: Wiedza Powszechna.

Bąk P. 1999. *Gramatyka języka polskiego*, Warszawa: Wiedza Powszechna.

Kaleta Z. 1995, *Gramatyka języka polskiego dla cudzoziemców*, Kraków: NUJ.

**Exercise books:**

Burkat A., Jasińska A. et. al. 2010. *Hurra!!! Po polsku 3* - podręczniki na kurs języka polskiego. Propozycja programowa na poziom B1, Kraków: Wyd. Prolog.

Szelc-Mays, M. 2002. *Coś wam powiem. Ćwiczenia komunikacyjne dla grup średnich*, Kraków: Universitas [esercizi scelti].

Lipińska E. 2010. *Z ziemi włoskiej do Polski. Manuale di grammatica polacca per italiani*, traduzione e adattamento Mirko Coleschi, Kraków: Universitas.

Lipińska E. 2009. *Umiesz? Zdasz! Materiały przygotowujące do egzaminu certyfikowanego z języka polskiego jako obcego na poziomie średnim ogólnym B2*, Kraków: Universitas.

Ruszer A. 2013. *Oswoić tekst. Podręcznik kompozycji i redakcji tekstów użytkowych dla poziomów B2 i C1*, Kraków: Universitas.

Pyzik J. 2003. *Isć czy jechać? Ćwiczenia gramatyczno-semantyczne z czasownikami ruchu*, Kraków: Universitas [esercizi scelti].

Garncarek, P. 2004<sup>3</sup>. *Czas na czasownik. Ćwiczenia gramatyczne z języka polskiego*. Kraków: Universitas. [esercizi scelti].

Pyzik J. 2003. *Przygoda z gramatyką. Fleksja i słowotwórstwo imion. Ćwiczenia funkcjonalno-gramatyczne dla cudzoziemców*. Kraków: Universitas. [esercizi scelti].

Mędak S. 2004. *Liczebnik też się liczy!*, Kraków: Universitas [esercizi scelti].

Mędak S. 2002. *Co z czym? Ćwiczenia składniowe z języka polskiego dla obcokrajowców*. Kraków: Universitas. [esercizi scelti]

**The texts for translation practice will be made available in the form of a handout during the lessons.**

The reference texts for the acquisition of information regarding Polish culture (history, literature, cinema, theater, traditions and legends, realia, national symbols, history of Polish Jews, youth culture and the history of emigration) are:

Cudak R., Tambor J. 2002. *Kultura polska. Silva rerum*, Katowice: Wyd. Naukowe Śląsk.

Knaflawska J., Kot W. 2004. *Księga kultury polskiej. Ilustrowana encyklopedia tematyczna. Kultura i nauka – literatura*, Poznań: Wyd. Publikat.

Ogrodowska B. 2012<sup>2</sup>, *Polskie obrzędy i zwyczaje. Doroczne*, Warszawa: Sport i Turystyka, Muza SA.

Kaliszewski A. 2012. *Główne nurty w kulturze XX i XXI wieku. Podręcznik dla studentów dziennikarstwa i komunikacji społecznej*, Warszawa: Wyd. Poltex.

Budzik J. H., Tambor A. 2018. *Polska półka filmowa. Krótkometrażowe filmy aktorskie i animowane w nauczaniu*

- języka polskiego jako obcego*, Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Palmarini L. 2019. *Polveri d'ambra. Storie e leggende della Polonia*, Rossano CS: Ferrari Editore.
- Polce M. R. 2009. *Polonia. Guida rapida a usi, costumi e tradizioni*, con la collaborazione di J. R. Kaczyński, Milano: Morellini Editore.
- Marinelli L. (a cura di) 2004. *Storia della letteratura polacca*, Torino: Einaudi (oppure in traduzione polacca: 2009. *Historia literatury polskiej*, przeł. M. Woźniak, Wrocław: Ossolineum).
- Madonia C. 2013, *Fra l'orso russo e l'aquila prussiana. La Polonia dalla Repubblica nobiliare alla IV Repubblica (1506-2006)*, Bologna: Clueb.
- Lukowski J., Zawadzki H. 2008. *Polonia. Il paese che rinasce*, Trieste: Beit.
- Gieysztor A. 1983. *Storia della Polonia*, Milano: Bompiani.